

シーンチュ歓迎会」の実績にふれる。最後に、1988（昭和63）年から始まった浦添市の南米移住者子弟研修制度を取り上げ、移民先地と浦添出身関係者の国際交流のあり方をさぐり展望する。

末尾には、本ビジュアル版の解説と、理解を深めるための用語の説明を入れ、ウラシーンチュを主体にした年表と参考文献を加える。

2006（平成18）年度、「浦添の移民史」刊行事業の計画がなされ、浦添市立図書館の事業として、移民史編集刊行事業を実施することに決まった。

移民史編集刊行事業は翌2007（平成19）年度から始まり、移民史編集委員会を設置し、事業の目標・方法・目的と、以下の4つの専門部会および分担する地域の範囲を決定した。

- (1) 移民部会：北米・ハワイ・中南米等
- (2) 出稼ぎ部会：東南アジア・太平洋地域
- (3) 植民部会：中国・台湾・韓国等
- (4) 移住部会：市内、県外、八重山・大東諸島等

事業期間は、当初の計画では2011（平成23）年度までの5年であったが、編集及び海外調査の充実を図るために2013（平成25）年度までの7年に延長された。

移民史編集刊行事業が始まってから、海外・県外・市内の移民・出稼ぎ関係者に会い、聞き取り調査を実施した。2008（平成20）年にブラジル・アルゼンチン、2009（平成21）年にペルー・ボリビア・ブラジル、2010（平成22）年にハワイ・アメリカ合衆国本土で、ウラシーンチュの現地調査をおこなった。

本移民史編集事業の中間にあたる本年（2011年）は、10月12日～16日に第5回「世界のウチナンチュ大会」が開催されることから、それに合わせて本ビジュアル版作成に取り組んできた。今後予定されている調査の成果についても、本編に先立つビジュアル版を発刊する計画となっている。

沖縄の歴史に目を向けてみよう。14世紀から16世紀の沖縄は、アジア諸国と活発に交流をおこなう琉球王国であった。大海原へ船をこぎ出し、はるか東南

解 説

このビジュアル版は、Ⅰ. 移民の概要、Ⅱ. 移民の展開、Ⅲ. 移民の効果・影響、Ⅳ. 移民の課題と展望の、4つの分野で構成されている。

Ⅰ. 移民の概要は、海外移民の歴史でいえば、総論に当たる部分である。最初の「移動する人びとー移民ってなんだろうー」では、日本や沖縄における移民の歴史を記した。100年もの間に、実に多くの人々がさまざまな地域へ移民したことが理解できる。「浦添から新天地をもとめて」では、浦添における移民の始まりと、浦添出身者の渡航地への移民開始年と移民数（暫定数）についてまとめた。

Ⅱ. 移民の展開は、浦添における移民史の各論に当たる。海外在住のウラシアンチュについて、現地実態調査による収集資料も加え、移民先国（地域）ごとに、戦前・戦後の移民の展開をみる。たとえば、1904（明治37）年にハワイのサトウキビ耕地へ渡航した9人が、浦添からの最初の移民であった。戦時中、かれらは敵性外国人となり苦難の道を歩んだ。二世のなかには志願兵となり、ヨーロッパ戦線に赴く人もみられた。

Ⅲ. 移民の効果・影響は、沖縄を支えた海外移民を紹介する。かれらは、戦前、きびしい生活のなかから少額でも郷里へ金を送ったり、持ち帰ったりした。その結果、沖縄の経済を潤し、また、個人の貯蓄を増やし、一段とよい生活ができるようになった。戦後は、戦災救援運動がおこり、海外各地の沖縄移民から生活苦にあえぐ郷里へ、食料・衣類・学用品・運動用具・書籍・医薬品・家畜などが送られてきた。浦添にも、ハワイ村人会やペルー村人会などから学用品や義援金が届けられた。

Ⅳ. 移民の課題と展望は、まず、1980年代後半から始まった南米在住の日系人の日本への「デカセギ」の事例をみる。ついで、各国（地域）在住の沖縄県人会・浦添市人会の活動状況を紹介する。また、沖縄県により1990（平成2）年に開始された「世界のウチナンチュ大会」と、浦添市主催の「世界のウラ

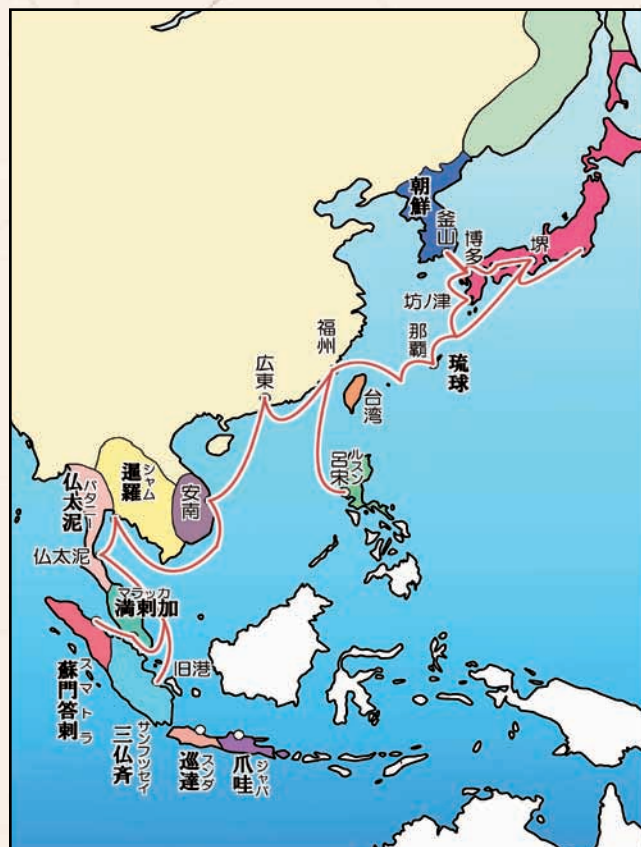
アジアのベトナム、マレーシア、タイ、赤道をこえてインドネシアにまで雄飛し、新たな海の道を切り拓いた世界の架け橋の国であった。

やがて時代はめぐり、20世紀の始めより、かつての海洋民の子孫たちは再び海を渡る。今度は移民として新たな海外雄飛の始まりであった。まるで海洋民の遺伝子が目覚めたかのように、ウチナンチュは海のかなたに未来への夢をはせ、次々に海外へ雄飛していったのである。

そして、21世紀を迎え、現在約39万人にもものぼる海外のウチナンチュは、100年以上の歴史を受け継いできた。かれらは、幾多の苦勞を乗り越えながら、異国に確かな社会を築き、地球規模のネットワークで結ばれている。海外各国(地域)のウチナンチュは、かけがえのない、大きな宝といえる。

このビジュアル版では、沖縄県・浦添市の移民の歴史等の概略を記し、内容をコンパクトにまとめた。これを足がかりにして、ぜひ、移民の歴史と実態、社会と文化を知り、移民の世界について考えてほしい。

資料出所：『沖縄海洋発展史』（安里延著、琉球文教図書、1941年）



地図2 中世琉球海洋発展図

Commentary

This visual presentation comprises four chapters: I. Overview of Emigration, II. Expansion of Emigration, III. Effect and Impact of Emigration, and IV. Challenges and Prospects of Emigration.

If this presentation were a detailed history of emigration abroad, Chapter I. Overview of Emigration would be the introduction. In the first section “People Who Migrate — What is an Emigrant?,” an account is given describing the history of emigration in Okinawa and Japan. The reader is able to understand that many people have emigrated to a variety of areas over a period of more than 100 years. The section “Out of Urasoe, Searching for a New World” summarizes the beginning of emigration in Urasoe along with the number of emigrants and the years when emigration to destinations abroad commenced (provisional figures).

Chapter II. Expansion of Emigration discusses the particular histories of emigrants from Urasoe. Specifically, in addition to material collected in on-site surveys of how Urashinchus have lived their lives abroad, the development of emigration prior to and after World War II is viewed according the countries (regions) to which emigrants have relocated. For instance, the nine people who left for a sugarcane plantation in Hawaii in 1904 were the first emigrants from Urasoe. During the war, they were regarded as enemy aliens and experienced much hardship. Some Nisei volunteered for military service and there were also those seen heading for the front lines in Europe.

Chapter III. Effect and Impact of Emigration introduces emigrants overseas who supported Okinawa. Prior to the war, emigrants sent and brought back money to their homeland even in small amounts which they saved during their difficult lives. That effort benefited the Okinawa economy, increased personal wealth, and made it possible for people to lead even better lives. After the war, movements emerged to aid Okinawa which had been ravaged by the war. Okinawan emigrants in many locations overseas sent food,

clothing, school supplies, medicine, livestock and other articles to their homeland where people were struggling just to make it day to day. Donations and school supplies were also delivered to Urasoe from village associations in Hawaii, Peru and other areas.

Chapter IV. Challenges and Prospects of Emigration looks at examples of ethnic Japanese “dekasegi” from South America who moved to Japan to work, a phenomenon which began in the middle of the 1980s. In the same chapter, the activities of Okinawa Kenjinkai and Urasoe City Associations located in other countries (regions) are presented. In addition, mention is also made of the achievements of the World Urashinchu Welcome Reception sponsored by Urasoe City and the Worldwide Uchinanchu Festival, which was started in 1990 by Okinawa Prefecture. Lastly, Urasoe City's trainee program for the descendants of emigrants to South America, which began in 1988, is taken up, and the modes through which international exchange between locations where emigrants have settled and people associated with or originally from Urasoe City are pondered and reviewed.

At the end, a commentary on this visual presentation and explanations of the terms to further understanding have been added as well as a chronology and references predominately pertaining to Urashinchus.

In FY2006, in an undertaking of the Urasoe City Public Library, it was decided to implement a project to compile and publish the history of Urasoe City emigration over a period of seven years from FY2007 to FY2013. Since this project started, researchers have meet emigrants living abroad, outside the prefecture and within the city to conduct interviews. On-site surveys of Urashinchus have been done in Brazil and Argentina in 2008, in Peru, Bolivia and Brazil in 2009, and in Hawaii and the mainland United States in 2010.

This year (2011) which corresponds to the halfway mark of this project for compiling Urasoe's migration history, the 5th Worldwide Uchinanchu Festival will also be held from October 12nd to 16th. So, in step with that, this visual presentation has been prepared. With regard to the results of the surveys scheduled to be conducted in the years

ahead, the plan is to publish a visual presentation in advance of the main volume.

Turning to look at the history of Okinawa, the Ryukyu Kingdom actively engaged in exchange with Asian countries during the 14th to 16th centuries. Traders rowed their boats out over the vast ocean, embarking on great ventures to Vietnam, Malaysia and Thailand in Southeast Asia and even crossing the equator to Indonesia. The nation was a bridge to the world, blazing new trails across the seas.

Ultimately, the time has come around again, and since the beginning of the 20th century, the descendants of the former maritime people have once more crossed the seas. This time, it was the start of a new leap abroad as emigrants. Almost as if the genes of the seafarers have awoken, Uchinanchus have looked to the future to fulfill their dreams on the far side of the sea and taken off abroad.

Ushering in the 21st century, overseas Uchinanchus, whose numbers have reached approximately 390,000, are heir to a history of more than 100 years. They have surmounted numerous hardships, built steadfast societies in foreign lands, and are connected through a worldwide network. The Uchinanchus of every foreign country and region are an irreplaceable, magnificent treasure.

This visual presentation is a condensed version of the history and an actual depiction of the way in which emigrants from Urasoe City and Okinawa Prefecture lived. We hope that readers will use this as a stepping stone to learn more about emigrants' history, their lives, societies and culture, and to think about the world of emigration.

Comentarios

Esta versión ilustrada esta compuesta por los siguientes temas: I . Resumen sobre la emigración II . Desarrollo / Evolución de la emigración III . Resultados, efectos e influencia de la emigración IV . Perspectivas y problemática de la emigración.

I . Resumen sobre la Emigración.- Si hacemos un resumen sobre la emigración desde el punto de vista histórico, tendríamos que hacerlo teniendo como punto de vista global la emigración al extranjero. Al comenzar, en la sección “「Las personas que emigran: ¿Qué es emigrar?」 ”, se describe la historia de la emigración okinawense y japonesa. Allí podremos darnos cuenta de la gran cantidad de personas que emigraron a diversos lugares / zonas en el lapso de 100 años. En la sección 「Desde Urasoe en busca de nuevos horizontes」 se han reunido datos de las fechas de inicio de la emigración, lugares hacia los cuales partieron los *urashinchus*, y la cantidad aproximada de los mismos.

II . Desarrollo / Evolución de la emigración.- Acá vemos cómo se ha desarrollado el proceso migratorio. Con investigaciones de campo en los países a los que se emigraron, además de datos concretos recopilados de los países extranjeros y de cada uno de los lugares en los que residen los *urashinchu* que emigraron antes y después de la Segunda Guerra Mundial. Por ejemplo, tenemos datos que demuestran que los primeros emigrantes de Urasoe son 9 personas que viajaron a Hawai en el año 1904 para trabajar en campos de cultivo de caña de azúcar. Durante la época de la guerra, estos emigrantes pasaron muchas penurias al ser considerados extranjeros hostiles, o como extranjeros pertenecientes a un país enemigo. También se tienen datos que demuestran que algunos descendientes de segunda generación se alistaron como soldados voluntarios, y que inclusive participaron en la llamada Operación Europa.

III . Resultados, efectos e influencia de la emigración.- Presentamos a los pilares de la emigración okinawense hacia el extranjero. Antes de la guerra, y a pesar de las penurias y rigurosa vida que llevaban, ellos bien nos enviaban o traían aunque sea una pequeña cantidad de dinero para ayudar a su tierra natal. Gracias a esta ayuda la economía okinawense se benefició, la gente aumentó sus ahorros, y como resultado la vida de los habitantes se elevó a un nivel superior. Después de la guerra se produjo el “Movimiento de

Ayuda por la Devastación de la Guerra”, gracias al cual los emigrantes okinawenses en varios países extranjeros enviaron a su sufrida tierra natal comida, vestimenta, útiles escolares, medicinas, e inclusive animales de cría. La ciudad de Urasoe también se vio beneficiada con el envío de útiles escolares y contribuciones monetarias hechas llegar por asociaciones como la Asociación Okinawense de Hawai (en su época: Hawai Sonjinkai) y la Asociación Okinawense del Perú (en su época: Perú Sonjinkai).

IV. Perspectivas y problemática de la emigración.- Primero citamos como ejemplo el llamado fenómeno *dekasegui* (o la llegada de trabajadores nikkeis a Japón) que empezó a mediados de los años 80. En esa época muchos descendientes de japoneses en Sudamérica llegaron a trabajar como obreros en Japón. Después, presentamos la situación actual y las actividades que organizan las asociaciones okinawenses, o asociaciones de Urasoe en el extranjero dentro de los distintos países (zonas) del extranjero en las que residen. Además, echamos un vistazo al “Festival Mundial Uchinanchu” que se viene realizando desde el año 1990, y los resultados que ha obtenido la municipalidad de Urasoe en la fiestas de “Recepción de Bienvenida en Honor de los Urashinchu del Mundo.” Por último, repasamos las perspectivas sobre el tema de los *Programas de Capacitación para Becarios Descendientes de Urasoe* que empezó en el año 1988, y las relaciones internacionales que este sistema promueve entre los habitantes de Urasoe y los países de los cuales los becarios proceden.

Para finalizar, le hacemos saber que para una mejor interpretación y un mayor entendimiento de esta versión ilustrada presentaremos un glosario de las palabras usadas, además de un cuadro cronológico teniendo como punto central a los *urashinchus*, y algunas referencias bibliográficas.

La Biblioteca Pública de Urasoe viene llevando un proyecto de investigación aprobado el año 2006, y planeado para ser llevado en un lapso de 7 años (2007 al 2013), que tiene como objetivo final la publicación de un libro sobre la historia de la emigración de los habitantes de Urasoe. Desde que se ha empezado este trabajo venimos llevando a cabo encuestas y trabajos de campo en el extranjero, fuera de la prefectura de Okinawa, entre los emigrantes que han regresado a la ciudad, trabajadores *dekasegui*, y todos aquellos que tengan que ver con este tema. En el año 2008 estuvimos haciendo trabajo de campo visitando a los *urashinchus* en Brasil y Argentina; en el 2009 estuvimos con el mismo

objetivo en Perú, Bolivia y Brasil, para luego en el 2010 continuar nuestro encuentro con los *urashinchus* de los Estados de Norteamérica (continental) y los de Hawai.

Ahora estamos a la mitad de este trabajo de investigación, es por eso que para celebrarlo, y conmemorar la realización del Quinto Festival Mundial Uchinanchu hemos venido preparando esta versión ilustrada que formará parte del resultado final de este tema tan importante para nuestra comunidad.

Aprovechemos estas líneas para dar un vistazo a la historia de Okinawa. Entre los siglos XIV al XVI Okinawa era conocida como el Reino de Ryukyu, el cual mantenía un activo intercambio con otros países de Asia. Los habitantes de este reino extendieron ambiciosamente sus actividades por el inmenso océano. Viajaron por el sudeste asiático: Vietnam, Malasia y Tailandia; además de cruzar la línea ecuatorial hasta llegar a Indonesia. Abrieron el camino hacia nuevos horizontes, fue el país que creó un puente oceánico que unía a los diferentes países de esta zona del mundo.

Luego, a comienzos de una nueva era (siglo XX) los descendientes de estos pioneros del mar asiático vuelven a cruzar el mar. Esta vez la historia empieza como ambiciosos emigrantes en busca de nuevos horizontes. Los genes del *uchinanchu* marinerero se despiertan para forjarse un nuevo futuro, para hacer realidad sus sueños en la lejanía de otros mares, en otras tierras.

Ya en el siglo XXI, y después de más de 100 años desde que empezó esta historia, aproximadamente unos 390,000 *uchinanchus* en el extranjero heredan este legado histórico de emigración. Después de haber pasado por muchos sufrimientos, estos *uchinanchus* han logrado forjar en los países del extranjero en los que se instalaron una sociedad reconocida por sus logros, y han formado una red global (network) de reconocido prestigio. Los *uchinanchus* del mundo son un gran tesoro del cual podemos sentirnos muy orgullosos.

Esta versión ilustrada es un compendio de la condición actual y de datos históricos de la emigración okinawense y de la ciudad de Urasoe. Esperamos que esta publicación sirva como el punto de partida para reflexionar y pensar un poco más sobre la historia y situación de la historia de la emigración, y además, para ayudarnos a entender mejor nuestra sociedad y nuestra cultura.